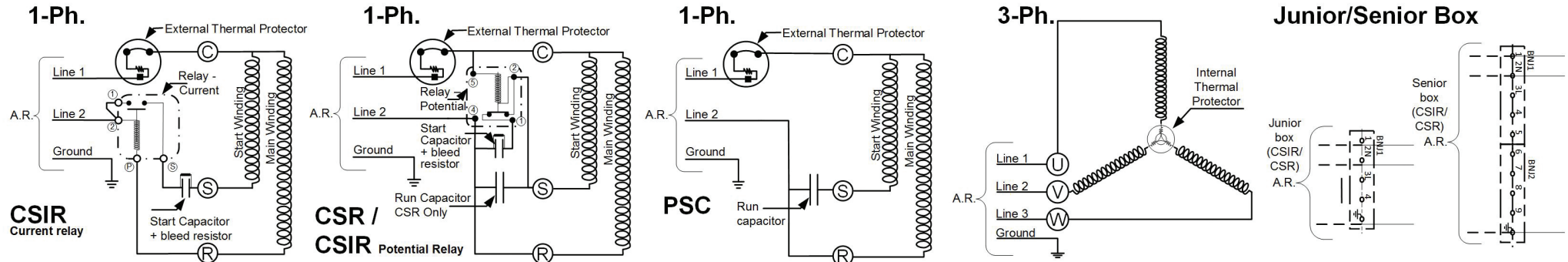


Schéma de câblage	Wiring diagram	Schaltplan	Schemat połączeń	Schema elettrico	Esquema de conexiones	Электрическая схема
-------------------	----------------	------------	------------------	------------------	-----------------------	---------------------



Recommandations	Recommendations	Empfehlungen	Zalecenia	Raccomandazioni	Recomendaciones	Рекомендации
-----------------	-----------------	--------------	-----------	-----------------	-----------------	--------------

□ **Marquage des compresseurs:** □ **Compressors labelling:** □ **Typenschild Verdichter:** □ **Oznaczenia sprężarek:** □ **Targhetta compressore:** □ **Etiquetado de compresores:** □ **Маркировка компрессоров:**

TECUMSEH
AJ2UR2JF605
CAJ2464U
ERAC
CE
0060

Ref: Désignation / Designation / Bezeichnung / Odn.: Oznaczenie / Rif.: Descrizione / Ref.: Denominación / Справка: Обозначение
a: Tension / Voltage/ Spannung / Napięcie / Tensione / Tensión / Напряжение
b: Fréquence / Frequency / Frequenz / Częstotliwość / Frequenza / Frecuencia / Частота
c: Nombre de phases / Phase number / Anzahl der Phasen / Liczba faz / Numero fase / Número de fases / Количество фаз
d: Nomenclature / Bill of material number / Artikelnummer / Numer zestawienia materiałowego / Distinta materiali / Número de lista de materiales / Номенклатурный код
e: Fluide frigorigène / Refrigerant / Kältemittel / Czynnik chłodniczy / Refrigerante / Refrigerante / Хладагент
f: Désignation du compresseur / Model number / Verdichterbezeichnung / Numer modelu / Numero modello / Número de modelo / Модель
g: Numéro de série / Serial number / Seriennummer / Numer seryjny / Numero di serie / Número de serie / Серийный номер

Informations pour compresseur DESP catégorie II / DESP Category II compressor informations / Informationen für Verdichter der DGRL Kategorie II / Dane sprężarek kat. II wg dyrektywy urzędzeń ciśnieniowych (PED) / Informazioni compressore PED Categoria II / Información relativa a compresores DESP de categoría II / Информация по компрессору категории II согласно Директиве ЕС по оборудованию, работающему под давлением
n: Pression Maximale admissible/ Maximum allowable pressure / maximal zulässiger Druck / Maksymalne dopuszczalne ciśnienie / Pressione massima ammissibile / Presión máxima permitida / Максимально допустимое давление
i: Température mini - maxi / Minimum and maximum temperature / zulässige minimale und maximale Temperatur / Minimalna i maksymalna temperatura / Temperatura minima e massima / Temperaturas máxima y mínima / Минимальная и максимальная температура
j: Pression d'essai 1.1 * Ps / Test pressure 1.1 * Ps / Prüfdruck 1.1 * Ps / Ciśnienie testowe 1,1 * Ps / Pressione di prova 1,1 * Ps / Presión de prueba (1,1 * Ps) / Испытательное давление 1,1 * Ps
k: N° d'enregistrement de l'organisme notifié/ Registration number of the notified body / Kennnummer der benannten Stelle / Numer rejestracyjny jednostki notyfikowanej / Numero di registrazione dell'organismo notificato / Número de inscripción del organismo notificado / Регистрационный номер сертификационного органа
l: Date de fabrication et d'essais / Test date / Herstellungs- und Prüfdatum / Data wykonania testu / Data collaudo / Fecha de la prueba / Дата производства и финального контроля

<p>□ Spécifications: Les produits CAJ ou TAJ suivis d'un « P », sont destinés à des montages en parallèle. □ Montage en vue de la première mise en service: La responsabilité de TECUMSEH ne pourra être retenue si le montage, la mise en service et la maintenance ne sont pas conformes aux indications fournies dans cette notice. □ Brasage du tube d'égalisation d'huile pour les compresseurs montés en parallèle: Lors du brasage/débrassage du tube d'égalisation d'huile, incliner le compresseur de 10° dans le sens opposé du tube. □ Raccordements électriques: Pour assurer la sécurité de l'installation et son bon fonctionnement, il est impératif de : - relier le compresseur à la terre, - toujours câbler le compresseur hors tension, - et protéger la ligne d'alimentation électrique. □ Charge en fluide frigorigène: S'assurer de la bonne ventilation du local. Dans le cas d'une charge en fluide inflammable, nous préconisons l'utilisation d'un détecteur en accord avec la norme EN 378-4.</p>	<p>□ Specifications: CAJP and TAJP are intended to parallel mounting. □ Installation for the commissioning: TECUMSEH Responsibility will not be held if the installation, commissioning and maintenance are not in accordance with the instructions given in this manual. □ Oil equalization tube brazing for parallel mounting: During oil equalizing tube brazing/unbrazing, tilt compressor until 10° in the opposite direction tube. □ Electrical connections: To ensure the safety installation and its correct operation, it is essential to: - Connect the compressor to the ground, - Always wire the compressor off, - And protect the power supply line. □ Charge refrigerant: Ensure the correct ventilation. In case of a load of flammable fluid case, we recommend to use a detector in agreement with EN 378-4.</p>	<p>□ Spezifikationen: CAJP oder TAJP sind Ausführungen für Parallelmontage. □ Hinweis zur Inbetriebnahme: TECUMSEH übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn die Vorgaben dieser Anleitung bezüglich Installation, Inbetriebnahme und Wartung nicht eingehalten werden. □ Löten der Ölausgleichsleitung bei Parallelausführungen: Während des Ein-/Auslöten der Ölausgleichsleitung muss der Verdichter um 10° in die entgegengesetzte Richtung geneigt werden. □ Elektrische Anschlüsse: Um die Sicherheit der Installation zu gewährleisten, ist es zwingend erforderlich: - den Verdichter am vorgesehene Erdungsanschluss fachgerecht zu erden, - die Verkabelung immer stromlos bei abgeschalteter Anlage vornehmen und - und die Stromanschlußleitung zu sichern. □ Befüllung mit Kältemittel: Der Arbeitsbereich muss gut belüftet sein. Bei Befüllung mit einem entflammaren Kältemittel empfehlen wir die Verwendung einer, der Norm EN 378-4 entsprechenden, Gaswarnvorrichtung.</p>	<p>□ Specyfikacje: Modele CAJP i TAJP są przeznaczone do montażu równoległego. □ Instalacja w celu przekazania do eksploatacji: Firma TECUMSEH nie ponosi żadnej odpowiedzialności, jeśli instalacja, przekazanie do eksploatacji i konserwacja nie zostaną wykonane zgodnie z instrukcjami przedstawionymi w tym podręczniku. □ Lutowanie rurki wyrównywania oleju do montażu równoległego: Podczas lutowania/odlutowywania rurki wyrównywania oleju należy przchylić sprężarkę o 10° w kierunku przeciwnym do rurki. □ Połączenia elektryczne: Aby zapewnić bezpieczeństwo instalacji i jej prawidłowe działanie, należy: - podłączyć sprężarkę do uzziemienia, - zawsze podłączać przewody przy wyłączonej sprężarce, - zabezpieczyć linię zasilającą. □ Napełnianie czynnikiem chłodniczym: Należy zapewnić prawidłową wentylację. W przypadku napełniania czynnikiem łatwopalnym zalecamy używanie czujnika zgodnie z wymaganiami normy EN 378-4.</p>	<p>□ Specifiche: CAJP e TAJP sono progettati per l'installazione in parallelo. □ Installazione per la messa in servizio: TECUMSEH non accetta alcuna responsabilità se l'installazione, la messa in servizio e la manutenzione non sono effettuate in conformità con le istruzioni riportate in questo manuale. □ Brasatura tubo equalizzazione olio per l'installazione in parallelo: Durante la brasatura/dissaldatura, inclinare il compressore fino a 10° nella direzione opposta del tubo. □ Collegamenti elettrici: Per un'installazione sicura e un funzionamento corretto, è indispensabile: - collegare il compressore a terra, - scollegare sempre i cavi elettrici del compressore, - proteggere la linea dell'alimentazione elettrica. □ Carica di refrigerante: Assicurare una corretta ventilazione. Nel caso di una carica di fluido infiammabile, si raccomanda di utilizzare un rivelatore secondo EN 378-4.</p>	<p>□ Especificaciones: Los modelos CAJP y TAJP han sido diseñados para la instalación en paralelo. □ Instalación para puesta en servicio: TECUMSEH no se hace responsable de instalaciones, procedimientos de puesta en servicio ni operaciones de mantenimiento que no tengan lugar de acuerdo con las instrucciones que contiene este manual. □ Soldadura del tubo de equilibrio de aceite para instalación en paralelo: Durante la soldadura/desoldadura del tubo de equilibrio de aceite, incline el compresor a 10° en sentido opuesto a la dirección del tubo. □ Conexiones eléctricas: Para garantizar la seguridad de la instalación y su correcto funcionamiento, es fundamental: - conectar el compresor a tierra; - desconectar siempre el cableado del compresor; - proteger la línea de suministro eléctrico. □ Carga de refrigerante: Debe garantizarse la ventilación adecuada. En caso de carga de fluidos inflamables, se recomienda usar un detector que cumpla los requisitos establecidos por la norma EN 378-4.</p>	<p>□ Внимание: CAJP и TAJP предназначены для параллельного монтажа. □ Монтаж для ввода в эксплуатацию: Компания TECUMSEH не несет ответственность за несоответствие монтажа, ввода в эксплуатацию и технического обслуживания инструкциям, содержащимся в настоящем руководстве. □ Пайка трубы уравнивания уровня масла для параллельного монтажа: во время пайки/распайки трубы уравнивания уровня масла наклоните компрессор на 10° в направлении, противоположном трубе. □ Электросоединения: для гарантии безопасного монтажа и правильной работы крайне важно: - выполнить заземление компрессора; - обязательно отключить компрессор; - обеспечить защиту линии подачи электропитания. □ Заправка хладагента: убедитесь в должной вентиляции. В случае загрузки воспламеняющейся жидкостью рекомендуется использовать датчик в соответствии с EN 378-4.</p>
---	--	--	--	---	--	---

AJ² Short Notice + T-Connect - 05/2019



Avertissement	Warning	Warnhinweise	Ostrzeżenie	Attenzione	Advertencia	Внимание!
---------------	---------	--------------	-------------	------------	-------------	-----------



Les normes d'application de la série EN 60335-2 ne s'appliquent que pour les charges <150g de fluides inflammables. Pour une charge >150g : appliquer les normes ISO5149/EN378. Nous conseillons de réaliser une analyse de risque pour éviter l'accumulation de réfrigérant en cas de fuite dans des zones potentiellement sources d'inflammation.



Standards series EN 60335-2 apply only for loads <150g of flammable fluids. For a load > 150g: Apply the ISO 5149 / EN 378. We recommend you carry out a risk assessment to avoid the accumulation of refrigerant leakage in areas where there could be a potential source of ignition.



Applikationen der Norm EN 60335-2 sind nur für Füllmengen < 150g brennbarer Kältemittel zugelassen. Für Füllmengen >150g: sind die Normen ISO5149/EN378 anzuwenden. Wir empfehlen eine Risikoanalyse durchzuführen, um Kältemittelansammlungen im Falle eines Lecks in potentiellen Zündquellenbereichen zu vermeiden.



Normy EN 60335-2 dotyczą wyłącznie ładunków czynnika łatwopalnego poniżej 150 g. W przypadku ładunków powyżej 150 g: Należy stosować normy ISO 5149/EN 378. Zalecamy przeprowadzenie oceny ryzyka, aby uniknąć gromadzenia się czynnika chłodniczego, w przypadku wycieku, na obszarach potencjalnych źródeł zapłonu.



Gli standard della serie EN 60335-2 sono applicabili solo per carichi di <150 g di fluidi infiammabili. Per un carico > di 150 g: Fare riferimento a ISO 5149 / EN 378. Si consiglia di effettuare un'analisi dei rischi per evitare un accumulo di refrigerante per prevenire perdite in zone con potenziali fonti di innesco.



La carga de fluidos inflamables en cantidad superior a 150 g debe tener lugar de acuerdo con la serie de normas EN 60335-2. Para cargas en cantidad superior a 150 g: Deben respetarse las normas ISO 5149/EN 378. Se recomienda llevar a cabo un análisis de riesgos por evitar la acumulación de refrigerante en caso de fugas en zonas con posibles fuentes de ignición.



Стандарты серии EN 60335-2 применяются только к грузам <150 г воспламеняющихся жидкостей. Для загрузки >150 г: применяйте ISO 5149 / EN 378. Мы рекомендуем выполнить анализ рисков (см. стандарт EN1127-1), а также избежать скопления хладагента в случае протечки в зонах с потенциальными источниками воспламенения.

► Déclarations de conformité et d'incorporation : Ces compresseurs frigorifiques sont conçus pour être incorporés dans des machines conformément à la Directive machine 2006/42/CE. Ils sont conformes à la Directive Basse Tension 2014/35/UE et à la directive DESP 2014/68/UE. La mise en service est autorisée seulement si le montage a été effectué en accord avec cette notice et si les machines répondent aux réglementations en vigueur.

► Compliance Statements and incorporation: Those compressors are designed for installation in machines in accordance with the Machinery Directive 2006/42/EC. They comply with the Low Voltage Directive 2014/35/EC and Directive PED 2014/68/EC. Commissioning is only permitted if the assembly was performed in accordance with these instructions and if the machines meet the regulations.

► Konformitäts- und Einbauerklärung: Diese Kältemittelverdichter sind konzipiert für den Einbau in Maschinen die mit der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG konform sind. Sie entsprechen der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EG und Druckgeräterichtlinie 2014/68/EG. Die Inbetriebnahme ist nur dann gestattet, wenn die Installation gemäß dieser Anleitung ausgeführt wurde und wenn die Maschinen den geltenden Vorschriften entsprechen.

► Oświadczenia dotyczące zgodności i włączenia: Niniejsze sprężarki są przeznaczone do instalacji w maszynach zgodnie z dyrektywą maszynową 2006/42/WE. Spełniają one wymagania dyrektywy niskonapięciowej 2014/35/WE oraz dyrektywy dotyczącej urządzeń ciśnieniowych 2014/68/WE. Przekazanie do eksploatacji jest dozwolone wyłącznie wtedy, gdy montaż został wykonany zgodnie z niniejszymi instrukcjami, a maszyny spełniają wymogi przepisów.

► Dichiarazioni di conformità e integrazione: Questi compressori sono progettati per l'installazione in macchine in conformità alla Direttiva Macchine 2006/42/CE. Sono conformi alla Direttiva Bassa Tensione 2014/35/CE e alla Direttiva PED 2014/68/CE. La messa in servizio è consentita solo se il montaggio è stato eseguito in conformità con le istruzioni e se le macchine sono conformi alle normative.

► Declaraciones de conformidad e inscripción: Estos compresores han sido diseñados para su instalación en máquinas de acuerdo con la Directiva de máquinas (2006/42/CE). Cumplen los requisitos establecidos por la Directiva de baja tensión (2014/35/CE) y la Directiva de equipos a presión (2014/68/CE). La puesta en servicio sólo se permite si el montaje tiene lugar de acuerdo con estas instrucciones y si las máquinas cumplen los requisitos establecidos por las normas correspondientes.

► Декларация соответствия и встраивание: Компрессоры предназначены для установки на оборудовании в соответствии с Директивой ЕС по машинам, механизмам и машинному оборудованию 2006/42 /ЕС. Они соответствуют Директиве ЕС по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС и Директиве ЕС по оборудованию, работающему под давлением, 2014/68/ЕС. Ввод в эксплуатацию разрешается лишь в том случае, если сборка была выполнена в соответствии с настоящими инструкциями и если оборудование соответствует нормативным положениям.

► En accord avec la DESP, tous les compresseurs de catégorie II sont testés sous une pression pneumatique supérieure ou égale à l'exigence 1,1*PS selon l'annexe C 1.3.2 de la norme NF EN 14276-1.

► Consistent with the PED, all Class II compressors are tested under a higher air pressure or equal to the required 1.1 * PS according to Annex C 1.3.2 of EN 14276-1 standard.

► In Übereinstimmung mit der Druckgeräterichtlinie, sind alle Verdichter der Kategorie II mit dem geforderten Prüfdruck von mindestens 1,1 x Ps oder höher nach dem Anhang C 1.3.2 der Norm EN 14276-1 geprüft worden.

► Zgodnie z dyrektywą dotyczącą urządzeń ciśnieniowych (PED) wszystkie sprężarki kat. II są testowane ciśnieniem powietrza wyższym lub równym wartości 1,1 * Ps według załącznika C, punkt 1.3.2 normy EN 14276-1.

► Conformemente alla PED, tutti i compressori di classe II sono testati alla pressione richiesta, superiore o uguale a 1,1 * Ps, ai sensi dell'Allegato C 1.3.2 della norma EN 14276-1.

► De acuerdo con la Directiva de equipos a presión, todos los compresores de clase II se ponen a prueba someténdolos a una presión de aire superior o igual a la requerida (1,1 * Ps), de acuerdo con el Anexo C 1.3.2 de la norma EN 14276-1.

► В соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, все компрессоры класса II проходят испытания под давлением воздуха, значение которого выше или равно требуемому 1,1 * Ps согласно Приложению C 1.3.2 стандарта EN 14276-1.

► La pression maximum admissible : Elle correspond à la pression de saturation au point bulle à une température maxi de +46°C (ambiance) pour le réfrigérant utilisé.

► Maximum permissible pressure: It corresponds to the saturation pressure at the bubble point at a maximum temperature of + 46 ° C (ambient) for the refrigerant used – this seems ok.

► Der maximal zulässige Druck: Er entspricht dem Sättigungsdruck am Blasenpunkt bei einer maximalen Temperatur von +46°C (Umgebung) für das verwendete Kältemittel.

► Maksymalne dopuszczalne ciśnienie: Odpowiada ciśnieniu nasycenia w punkcie „bubble point” przy maksymalnej temperaturze otoczenia +46°C, dla rozważanego czynnika chłodniczego.

► Pressione Massima ammissibile : corrisponde alla pressione sulla curva del vapore saturo secco del refrigerante utilizzato, ad una temperatura massima di +46°C (ambiente).

► Presión máxima permitida: Corresponde a la presión de saturación en el punto de ebullición a una temperatura máxima de 46°C (ambiente) para el refrigerante utilizado.

► Максимально допустимое давление: Оно соответствует давлению насыщения при максимальной температуре окружающей среды +46°C для используемого хладагента.

► La signalisation de l'application : elle devra être conforme à la réglementation. Le fluide utilisé, sa masse et dans le cas d'un fluide inflammable, le logo d'inflammabilité, seront visibles et lisibles.

► Application signage: Signage of the application must comply with the regulations. The fluid used, its mass and in the case of a flammable fluid, the flammability logo should be visible and legible.

► Angaben zur Applikation: Es muss den Vorschriften entsprechen. Von dem verwendete Kältemittel, müssen Füllgewicht und bei brennbaren Kältemittel das Logo für die Brennbarkeit gut sichtbar und lesbar sein.

► Oznaczenie zastosowania: Musi być zgodne z przepisami. Użyty czynnik chłodniczy, jego masa oraz, w przypadku czynnika łatwopalnego, logo łatwopalności będą widoczne i czytelne.

► Segnalazione dell'applicazione: deve essere conforme alle normative. L'indicazione del fluido utilizzato, la sua massa e, nel caso di un fluido infiammabile, il logo di infiammabilità, dovranno essere visibili e leggibili.

► Indicación de la aplicación: tendrá que cumplir con la normativa. El fluido utilizado, su masa y, en caso de fluido inflamable, su código de inflamabilidad, quedarán visibles y legibles.

► Предупредительная маркировка оборудования: Она должна соответствовать нормативным требованиям. Используемый хладагент, его масса и в случае огнеопасных смесей - логотип воспламеняемости, должны быть хорошо видны и читаемы.

Afin de pouvoir améliorer en permanence ces produits, TECUMSEH se réserve le droit de modifier cette notice sans préavis.

In order to continually improve its products, TECUMSEH reserves the right to modify this manual without notification.

Um ihre Produkte ständig verbessern zu können, behält sich TECUMSEH das Recht vor, diese Anleitung ohne Vorankündigung zu ändern.

Ze względu na proces ciągłego ulepszania swoich produktów firma TECUMSEH zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian do tej instrukcji bez powiadomienia.

Al fine di migliorare continuamente i propri prodotti, TECUMSEH si riserva il diritto di modificare il presente manuale senza preavviso.

Con objeto de mejorar continuamente sus productos, TECUMSEH se reserva el derecho de alterar este manual sin aviso previo.

С целью постоянного совершенствования своей продукции компания TECUMSEH оставляет за собой право без уведомления вносить изменения в настоящее руководство.

NOTICE COMPLÈTE DISPONIBLE SUR www.tecumseh.com

DETAILED INSTRUCTIONS OF USE AVAILABLE AT www.tecumseh.com

DETAILLIERTE INFORMATIONEN FINDEN SIE UNTER www.tecumseh.com

PEŁNA INFORMACJA DOSTĘPNA JEST NA www.tecumseh.com

DOCUMENTAZIONE COMPLETA SUL SITO www.tecumseh.com

INSTRUCCIONES COMPLETAS DISPONIBLES EN www.tecumseh.com

ПОДРОБНАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ДОСТУПНА НА САЙТЕ www.tecumseh.com





Comment connecter le T-Connect™ ?

T-Connect™
Principe de connexion breveté
par Tecumseh

• Approcher, centrer et appuyer !

1. Approcher le T-Connect™ vers la connexion, le centrer sur la borne et le goujon

2. Engager les cosses faston sur la borne

3. Poussez le T-Connect™ à la main jusqu'à l'écrasement du joint

• Le compresseur est connecté

Toujours travailler hors tension
Ne pas manipuler le compresseur par le
faisceau électrique



How to install T-Connect™ ?



T-Connect™
Connection system patented
by Tecumseh

• Approach, center and push !

1. Move T-Connect™ close to the terminal, center it on the terminal and the pin

2. Engage the terminals to the tabs

3. Push T-Connect™ with the hand until the gasket compresses

• The compressor is connected

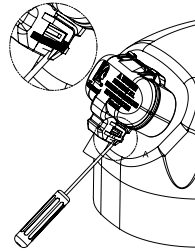
Before connecting or disconnecting,
ensure power supply is off
Do not handle the compressor with the wires





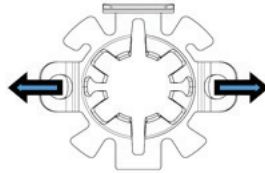
Comment retirer le T-Connect™ ?

1. Ouvrir le T-Connect™



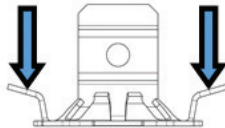
2. Déverrouiller et retirer le T-Connect™ en 1 geste

Avec une pince à circlips, écarter pour débloquer
Maintenir la force pendant le retrait de la platine



Ou

Avec une clé à pipe, pousser pour débloquer
Maintenir la force pendant le retrait de la platine



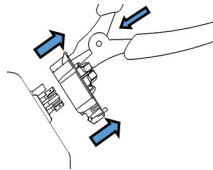
How to remove T-Connect™ ?



1. Open T-Connect™

2. Unlock and remove T-Connect™ in 1 movement

With a snap-ring plier, move away to unlock
Maintain the pressure during the base removal



Or

With an angled socket wrench, push to unlock
Maintain the pressure during the base removal

